

36 (1989) Nr. 1

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1989 Nr. 162

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Unie der  
Socialistische Sovjetrepublieken inzake de bevordering en wederzijdse  
bescherming van investeringen;  
Moskou, 5 oktober 1989*

B. TEKST<sup>1)</sup>**Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments  
between the Kingdom of the Netherlands and the Union of Soviet  
Socialist Republics**

The Government of the Kingdom of the Netherlands,  
and  
the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,  
hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship between their countries, to extend and intensify the economic relations between them particularly with respect to investments by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, Recognizing that agreement upon fair and equitable treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties.

Have agreed as follows:

**Article 1**

For the purposes of the present Agreement:

- a) the term "investor" shall comprise with regard to either Contracting Party:
- (i) natural persons having the nationality of that Contracting Party in accordance with its law and having the right to effect in accordance with the laws of their country investments on the territory of the other Contracting Party;
  - (ii) legal persons constituted under the law of that Contracting Party and having the right to effect in accordance with the laws of their country investments on the territory of the other Contracting Party;
- b) the term "investment" shall comprise every kind of assets to be invested either directly or through an investor of a third State, by investors of the one Contracting Party on the territory of the other

---

<sup>1)</sup> De Russische tekst is niet afgedrukt.

**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken inzake de bevordering en wederzijdse bescherming van investeringen**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken,

hierna aangeduid als de Overeenkomstsluitende Partijen,

geleid door de wens de van oudsher tussen hun landen bestaande vriendschapsbanden te versterken, de economische betrekkingen tussen hen uit te breiden en te intensiveren, met name wat investeringen door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij betreft,

In het besef dat overeenstemming over het toekennen van een eerlijke en rechtvaardige behandeling aan zulke investeringen het kapitaalverkeer en de uitwisseling van technologie tussen, alsmede de economische ontwikkeling van de Overeenkomstsluitende Partijen zal stimuleren;

zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

Voor de toepassing van deze Overeenkomst:

a) omvat de term „investeerder” met betrekking tot ieder der Overeenkomstsluitende Partijen:

- (i) natuurlijke personen die de nationaliteit van die Overeenkomstsluitende Partij bezitten in overeenstemming met haar recht en die het recht hebben in overeenstemming met de wetten van hun land investeringen te doen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij;
- (ii) rechtspersonen die zijn opgericht krachtens het recht van die Overeenkomstsluitende Partij en die het recht hebben in overeenstemming met de wetten van hun land investeringen te doen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

b) omvat de term „investering” alle soorten vermogensbestanddelen die worden geïnvesteerd, hetzij rechtstreeks hetzij door tussenkomst van een investeerder van een derde Staat, door investeerders

Contracting Party in accordance with the laws of the last Contracting Party including in particular, though not exclusively:

- (i) property such as buildings and equipment and any property rights thereto;
- (ii) monetary funds, as well as rights derived from shares, bonds and other forms of participation;
- (iii) title to money or to any other asset of performance having an economic value;
- (iv) rights in the field of intellectual property, technical processes and know-how;
- (v) rights to conduct commercial activity, including rights to prospect, explore, extract and exploit natural resources, granted under contract or under the legislation of the Contracting Party in the territory of which such activity is undertaken.

c) the present Agreement shall apply to the territory of each of the Contracting Parties as well as to the maritime areas extending beyond the territorial sea of each of the Contracting Parties in which they exercise in accordance with international law their sovereign rights of jurisdiction for the purpose of exploring, exploiting and conserving natural resources.

## Article 2

Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of investors of the other Contracting Party. Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

## Article 3

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment to the investments of investors of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those investors. Each Contracting Party shall accord to such investments full security and protection.

2. The treatment as mentioned in paragraph 1 of this Article shall

van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij in overeenstemming met de wetten van de laatstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij, daaronder begrepen in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- (i) goederen zoals gebouwen en uitrusting en alle desbetreffende eigendomsrechten;
  - (ii) kapitaal, alsmede rechten ontleend aan aandelen, obligaties en andere vormen van deelneming;
  - (iii) recht op geld of op andere vermogensbestanddelen of prestaties die economische waarde hebben;
  - (iv) rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, technische werkwijzen en kennis;
  - (v) rechten tot het ondernemen van commerciële werkzaamheden, daaronder begrepen rechten tot het opsporen, exploreren, ontginnen en exploiteren van natuurlijke rijkdommen, verleend krachtens een contract of krachtens de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied deze werkzaamheden worden ondernomen.
- c) is deze Overeenkomst van toepassing op het grondgebied van ieder der Overeenkomstsluitende Partijen, alsmede op maritieme gebieden die zich uitstrekken tot voorbij de territoriale zee van ieder der Overeenkomstsluitende Partijen, in welke zij in overeenstemming met het internationale recht hun soevereine rechten of rechtsmacht uitoefenen voor het exploreren, exploiteren en instandhouden van natuurlijke rijkdommen.

## Artikel 2

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen bevordert, binnen het kader van haar wetten en voorschriften, de economische samenwerking door middel van de bescherming op haar grondgebied van investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Met inachtneming van haar recht de door haar wetten of voorschriften verleende bevoegdheden uit te oefenen, laat elke Overeenkomstsluitende Partij dergelijke investeringen toe.

## Artikel 3

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij en belemmert niet, door onredelijke of discriminatoire maatregelen, de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding daarvan door deze investeerders. Elke Overeenkomstsluitende Partij kent dergelijke investeringen volledige zekerheid en bescherming toe.

2. De in het eerste lid van dit artikel bedoelde behandeling is niet

not be less favourable than that accorded to investors of any third State.

3. The provisions of this Article shall not be construed so as to oblige either Contracting Party to accord preferences and advantages to investors of the other Contracting Party similar to those accorded to investors of a third State

a) by virtue of membership of the former of any existing or future customs union or economic union or an organisation for mutual economic assistance; or

b) in accordance with an international agreement providing for preferences and advantages similar to those granted by this Contracting Party to members of an organisation as referred to in a) above, which has come into force before the date of signing this Agreement; or

c) on the basis of an agreement for the avoidance of double taxation or other agreements or arrangements on taxation, or on the basis of reciprocity with a third State.

4. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

5. If the provisions of law of either Contracting Party of obligations under international agreements existing at present or established hereafter between the Contracting Parties contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Agreement.

#### Article 4

Each Contracting Party shall guarantee to the investors of the other Contracting Party that their payments related to the investment may be transferred. The transfer shall be made in a freely convertible currency, without undue restriction or delay. Such transfers include in particular but not exclusively:

a) profits, interest, dividends, royalties, fees and other current income;

b) the proceeds of sale or liquidation of the investment which are due to the investor;

c) funds in repayment of loans;

minder gunstig dan die welke wordt toegekend aan investeerders van een derde Staat.

3. De bepalingen van dit artikel mogen niet zodanig worden uitgelegd dat zij één van beide Overeenkomstsluitende Partijen verplichten aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij voorrechten en voordelen te verlenen van dezelfde aard als die welke aan investeerders van een derde Staat worden verleend

a) uit hoofde van het lidmaatschap van de eerstbedoelde Partij van een bestaande of toekomstige douane-unie of economische unie of van een organisatie voor wederzijdse economische bijstand; of

b) in overeenstemming met een internationale overeenkomst die voorziet in voorrechten en voordelen van dezelfde aard als die welke door deze Overeenkomstsluitende Partij worden verleend aan leden van een onder letter a) van dit lid bedoelde organisatie, welke overeenkomst in werking is getreden vóór de datum van ondertekening van deze Overeenkomst; of

c) op grond van een overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting of andere overeenkomsten of regelingen aangaande belasting, of op grond van wederkerigheid met een derde Staat.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

5. Indien de wetsbepaling van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internationale verdragen die thans bestaan of op een later tijdstip tussen de Overeenkomstsluitende Partijen tot stand komen een regeling bevatten, in het algemeen dan wel in het bijzonder, die aan investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een gunstiger behandeling toekennen dan voorzien in de onderhavige Overeenkomst, heeft die regeling, voor zover zij gunstiger is, voorrang boven de onderhavige Overeenkomst.

#### Artikel 4

Elke Overeenkomstsluitende Partij waarborgt de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij dat hun betalingen die verband houden met de investering kunnen worden overgemaakt. Overmaking geschiedt in vrij inwisselbare valuta, zonder onredelijke beperking of vertraging. Dergelijke overmakingen omvatten in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

a) winsten, interesten, dividenden, royalty's, honoraria en andere lopende inkomsten;

b) de opbrengst van de verkoop of liquidatie van de investering, die toekomt aan de investeerder;

c) gelden voor terugbetaling van leningen;

d) the unspent part of wages and other remuneration due to the nationals of one Contracting Party employed on the territory of the other Contracting Party in connection with an investment.

#### Article 5

Each Contracting Party shall guarantee in accordance with its legislation in force at the time of signing this Agreement free transfer of convertible currency funds of enterprises with the participation of investors of the other Contracting Party, amongst other things for the acquisition of raw materials or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products, for the replacement of capital assets or for the development of an investment.

#### Article 6

Neither Contracting Party shall take any measures depriving investors of the other Contracting Party of their investments nor take any measures having similar effects unless the following conditions are complied with:

- a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- b) the measures are not discriminatory;
- c) the measures are accompanied by provision for the payment of just compensation. Such compensation shall represent the real value of the investments affected and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made freely transferable, without undue delay, in any freely convertible currency accepted by the claimants.

#### Article 7

Investors of the one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, civil disturbance or other exceptional situations shall be accorded by the latter Contracting Party fair and equitable treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, which in any case shall not be less favourable than that accorded to investors of any third State. Resulting payments shall be made without delay and be freely transferable.



d) het niet-uitgegeven gedeelte van lonen en andere beloningen die toekomen aan de onderdanen van de ene Overeenkomstsluitende Partij die werkzaam zijn op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij in verband met een investering.

#### Artikel 5

Elke Overeenkomstsluitende Partij waarborgt, in overeenstemming met haar op het tijdstip van ondertekening van deze Overeenkomst van kracht zijnde wetgeving, de vrije overmaking van inwisselbare valuta van ondernemingen waarin investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij deelnemen, onder andere voor het verwerven van grondstoffen of hulpmaterialen, halffabrikaten of eindprodukten, voor de vervanging van kapitaalgoederen van een onderneming of voor de ontwikkeling van een investering.

#### Artikel 6

Geen der Overeenkomstsluitende Partijen neemt maatregelen waardoor aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij hun investeringen worden ontnomen, of maatregelen die een soortgelijke uitwerking hebben, tenzij aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

a) De maatregelen worden genomen in het openbaar belang en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;

b) De maatregelen zijn niet discriminatoir;

c) De maatregelen gaan vergezeld van een regeling voor de betaling van een billijke schadeloosstelling. Deze schadeloosstelling dient overeen te komen met de werkelijke waarde van de desbetreffende investeringen en dient, wil zij doeltreffend zijn voor de gerechtigden, zonder onredelijke vertraging te worden betaald en vrij te kunnen worden overgemaakt in een vrij inwisselbare valuta die door de gerechtigden wordt aanvaard.

#### Artikel 7

Aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij wegens oorlog of een ander gewapend conflict, een nationale noodtoestand, burgerlijke ongeregeldheden of andere uitzonderlijke omstandigheden, wordt door de laatstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, een eerlijke en rechtvaardige behandeling toegekend, die in ieder geval niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan investeerders van een derde Staat. Desbetreffende betalingen worden zonder uitstel gedaan en dienen vrij te kunnen worden overgemaakt.

## Article 8

1. If the investments of an investor of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks under a system established by law or under a contract, any subrogation of the insurer or re-insurer into the rights of the said investor pursuant to the terms of such insurance shall be recognized by the other Contracting Party.

2. The insurer or re-insurer shall not be entitled to exercise any rights other than the rights which the investor would have been entitled to exercise. The subrogation does not affect any right the other Contracting Party may have with regard to the investor.

## Article 9

1. All disputes between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment of the latter shall if possible be settled amicably.

2. Disputes concerning the amount or procedure of payment of compensation under Article 6 of this Agreement or concerning the free transfer as defined in Article 4 of this Agreement which cannot be settled amicably within a period of six months from the date either party to the dispute requested amicable settlement, may be referred by the investor to international arbitration or conciliation.

3. Each Contracting Party hereby consents to the submission of disputes as referred to in paragraph 2 of this Article to international arbitration or conciliation.

4. As to the composition and procedures of the arbitral tribunal, the provisions of paragraphs 2-8 of Article 13 shall be applied accordingly. Nevertheless the President of the Arbitration Institute of the Chamber of Commerce in Stockholm shall be invited to make the necessary appointments.

## Article 10

The provisions of this Agreement shall, from the date of entry into force thereof, also apply to investments which have been made on or after 1 January 1969.

## Artikel 8

1. Indien de investeringen van een investeerder van de ene Overeenkomstsluitende Partij krachtens een bij wet ingesteld stelsel of krachtens een contract verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's, wordt de subrogatie van de verzekeraar of de herverzekeraar in de rechten van de bedoelde investeerder ingevolge de voorwaarden van deze verzekering door de andere Overeenkomstsluitende Partij erkend.

2. De verzekeraar of de herverzekeraar is niet gerechtigd andere rechten te doen gelden dan die welke de investeerder zou hebben kunnen doen gelden. De subrogatie tast geen enkel recht aan dat de andere Overeenkomstsluitende Partij ten aanzien van de investeerder heeft.

## Artikel 9

1. Geschillen tussen de ene Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij betreffende een investering van laatstgenoemde worden indien mogelijk in der minne geschikt.

2. Geschillen met betrekking tot het bedrag van of de procedure voor betaling van een schadeloosstelling krachtens artikel 6 van deze Overeenkomst of met betrekking tot de vrije overmaking zoals omschreven in artikel 4 van de Overeenkomst, die niet in der minne kunnen worden geschikt binnen een tijdvak van zes maanden vanaf de datum waarop één der partijen bij het geschil om een minnelijke schikking heeft verzocht, kunnen door de investeerder worden onderworpen aan internationale arbitrage of bemiddeling.

3. Iedere Overeenkomstsluitende Partij stemt hierbij in met de onderwerping van geschillen zoals bedoeld in het tweede lid van dit artikel aan arbitrage of bemiddeling.

4. Wat de samenstelling en procedures van het scheidsgerecht betreft, worden de bepalingen van het tweede tot en met het achtste lid van artikel 13 op dienovereenkomstige wijze toegepast. Niettemin wordt de President van het Instituut voor Arbitrage van de Kamer van Koophandel te Stockholm verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

## Artikel 10

De bepalingen van de Overeenkomst zijn vanaf de datum van inwerkingtreding daarvan tevens van toepassing op investeringen die zijn gedaan op of na 1 januari 1969.

## Article 11

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the Kingdom of the Netherlands as a whole, unless the notification provided for in Article 14, paragraph (1) provides otherwise.

## Article 12

Either Contracting Party may propose the other Party to consult on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to and shall afford adequate opportunity for such consultation.

## Article 13

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled within a reasonable lapse of time by means of diplomatic negotiations, shall, unless the Contracting Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal.

2. The arbitral tribunal shall be composed of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Contracting Party.

3. If one of the Contracting Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Contracting Party to make such appointment, the latter Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

4. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice, to make the necessary appointment.

5. If, in the cases provided for in the paragraphs (3) and (4) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President of the International Court of Justice shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President

## Artikel 11

Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden is deze Overeenkomst van toepassing op het Koninkrijk der Nederlanden als geheel, tenzij in de mededeling voorzien in artikel 14, eerste lid, anders wordt bepaald.

## Artikel 12

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan aan de andere Partij voorstellen overleg te plegen omtrent aangelegenheden betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst. De andere Partij neemt dit overleg in welwillende overweging en biedt daartoe passende gelegenheid.

## Artikel 13

1. Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst die niet binnen een redelijke termijn door middel van diplomatieke onderhandelingen kunnen worden beslecht, worden, tenzij de Overeenkomstsluitende Partijen anderszins zijn overeengekomen, op verzoek van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen voorgelegd aan een scheidsgerecht.

2. Het scheidsgerecht wordt samengesteld uit drie leden. Elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt één scheidsman en de twee aldus benoemde scheidsmannen benoemen tezamen een derde scheidsman, die geen onderdaan van één der Overeenkomstsluitende Partijen is, tot hun voorzitter.

3. Indien één van beide Overeenkomstsluitende Partijen nalaat haar scheidsman te benoemen en die benoeming niet verricht binnen twee maanden na een verzoek daartoe van de andere Overeenkomstsluitende Partij, kan de laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

4. Indien de twee scheidsmannen niet binnen twee maanden na hun benoeming tot overeenstemming kunnen geraken over de keuze van de derde scheidsman, kan elk der Overeenkomstsluitende Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

5. Indien, in de gevallen voorzien in het derde en vierde lid van dit artikel, de President van het Internationale Gerechtshof verhinderd is genoemde functie uit te oefenen of onderdaan is van één der Overeenkomstsluitende Partijen, wordt de Vice-President van het Internationale Gerechtshof verzocht de noodzakelijke benoemingen

is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party the most senior member of the Court available who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

6. The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Contracting Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice the power of the tribunal to decide the dispute on the principle of equity if the Contracting Parties so agree.

7. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

8. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Contracting Parties.

#### Article 14

1. The present Agreement shall enter into force the thirtieth day following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the procedures constitutionally required therefore in their respective countries have been complied with, and shall remain in force for a period of fifteen years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement the foregoing Articles thereof shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

4. Subject to the period mentioned in paragraph (2) of this Article, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

te verrichten. Indien de Vice-President verhinderd is genoemde functie uit te oefenen of onderdaan is van één der Overeenkomstsluitende Partijen, wordt het lid van het Gerechtshof dat het hoogst in anciënniteit is, beschikbaar is en geen onderdaan is van één der Overeenkomstsluitende Partijen, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

6. Het scheidsgerecht doet uitspraak op basis van eerbiediging van het recht. Alvorens uitspraak te doen, kan het scheidsgerecht in elke stand van het geding een minnelijke schikking van het geschil aan de Overeenkomstsluitende Partijen voorstellen. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan de bevoegdheid van het scheidsgerecht in het geschil een uitspraak te doen op grond van het beginsel van billijkheid, indien de Overeenkomstsluitende Partijen daarmee instemmen.

7. Tenzij de Overeenkomstsluitende Partijen anders beslissen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedureregels vast.

8. Het scheidsgerecht doet zijn uitspraak bij meerderheid van stemmen. Deze uitspraak is onherroepelijk en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

#### Artikel 14

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de dertigste dag volgend op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen hiertoe constitutioneel vereiste procedures is voldaan, en zij blijft van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar.

2. Tenzij door één van beide Overeenkomstsluitende Partijen ten minste zes maanden vóór de datum van verstrijken van de geldigheidsduur mededeling van beëindiging is gedaan, wordt deze Overeenkomst telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, waarbij iedere Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden voor de datum van verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

3. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan vóór de datum van beëindiging van deze Overeenkomst, blijven de voorgaande artikelen van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar vanaf die datum.

4. Met inachtneming van de in het tweede lid van dit artikel genoemde termijn is de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van deze Overeenkomst ten aanzien van een deel van het Koninkrijk afzonderlijk te beëindigen.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Moscow on 5 October 1989, in the Dutch, Russian and English languages, the three texts being equally authentic.

In case of difference of interpretation, the interpretation will be done in accordance with the English text.

*For the Government of the Kingdom of the Netherlands:*

(sd) R. W. DE KORTE

(sd.) P. BUWALDA

*For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:*

(sd.) LAVEROV

(sd.) PAVLOV

---



TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Moskou op 5 oktober 1989, in de Nederlandse, de Russische en de Engelse taal, zijnde de drie talen gelijkelijk authentiek. In geval van een verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:*

(w.g.) R. W. DE KORTE

(w.g.) P. BUWALDA

*Voor de Regering van de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken:*

(w.g.) LAVEROV

(w.g.) PAVLOV

---

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 14, eerste lid, in werking treden op de dertigste dag volgend op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen hiertoe constitutioneel vereiste procedures is voldaan.

J. GEGEVENS

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Statuut van het Internationale Gerechtshof, naar welk Hof in artikel 13 van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1971, 55 en de vertaling in het Nederlands in *Trb.* 1987, 114.

Uitgegeven de vijftiende november 1989.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

H. VAN DEN BROEK